



巴黎圣母院

NOTRE DAME DE PARIS

维克多·雨果 | 法

李玉民 译

中国出版集团
中译出版社

巴黎圣母院

NOTRE-DAME DE PARIS



维克多·雨果 | 法 |

李玉民 译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院/ (法) 雨果著; 李玉民译. —北京: 中译出版社,
2016.5

(中译经典. 世界文学名著: 典藏版)

ISBN978-7-5001-4757-2

I.①巴… II.①雨…②李… III.①长篇小说—法国—近代
IV.①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第102254号

出版发行: 中译出版社

地 址: 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话: (010) 68359376; 68359827 (发行部); 68357328 (编辑部)

传 真: (010) 68357870

邮 编: 100044

电子邮箱: book@ctph.com.cn

网 址: <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划: 张高里

策划编辑: 于建军 温晓芳

责任编辑: 温晓芳

装帧设计: 单 勇

排 版: 杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷: 北京天来印务有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 15.25

字 数: 406千字

版 次: 2016年6月第1版

印 次: 2016年6月第1次

ISBN978-7-5001-4757-2

定价: 58.80元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

目录	译序	005
	作者原序	011
	勘定本说明	013
	第一卷	
	一、大堂	020
	二、彼埃尔·格兰古瓦	034
	三、红衣主教大人	043
	四、雅克·科坡诺勒老板	049
	五、卡希魔多	058
	六、爱丝美拉达姑娘	064
	第二卷	
	一、从卡里布迪斯漩涡到希拉礁	068
	二、河滩广场	070
	三、“以吻还击”	072
	四、夜晚街头追逐美女的麻烦	081
	五、麻烦续篇	085
	六、摔罐成亲	087
	七、新婚之夜	104

第三卷

- | | |
|--------|-----|
| 一、圣母院 | 116 |
| 二、巴黎鸟瞰 | 124 |

第四卷

- | | |
|-------------|-----|
| 一、善人 | 146 |
| 二、克洛德·弗罗洛 | 149 |
| 三、怪兽群牧人更怪 | 153 |
| 四、狗和主人 | 159 |
| 五、克洛德·弗罗洛续篇 | 160 |
| 六、不得民心 | 166 |

第五卷

- | | |
|-------------|-----|
| 一、圣马尔丹修道院院长 | 170 |
| 二、这个要扼杀那个 | 180 |

第六卷

- | | |
|------------|-----|
| 一、公正看看古代法官 | 196 |
| 二、老鼠洞 | 205 |
| 三、玉米饼的故事 | 208 |
| 四、一滴泪报一滴水 | 227 |
| 五、玉米饼故事的结局 | 235 |

第七卷

一、山羊泄密的危险	238
二、教士和哲学家原本两路人	251
三、钟	259
四、命运	261
五、两个黑衣人	274
六、户外大骂七声的效果	279
七、狂教士	284
八、临河窗户的用场	291

第八卷

一、银币变成枯叶	300
二、银币变成枯叶续篇	308
三、银币变成枯叶终篇	312
四、抛却一切希望	315
五、母亲	327
六、三颗不同的心	331

第九卷

一、热昏	348
二、驼背独眼又跛脚	357
三、失聪	360
四、陶土瓶和水晶瓶	363
五、红门钥匙	372
六、红门钥匙续篇	374

第十卷

- | | |
|------------|-----|
| 一、格兰古瓦连生妙计 | 378 |
| 二、你去当乞丐吧 | 388 |
| 三、快乐万岁 | 390 |
| 四、坏事的朋友 | 398 |
| 五、法王路易的祈祷室 | 414 |
| 六、火焰剑闲逛 | 442 |
| 七、夏多佩驰援 | 443 |

第十一卷

- | | |
|----------|-----|
| 一、小鞋 | 446 |
| 二、白衣美人 | 475 |
| 三、浮比斯成亲 | 481 |
| 四、卡希魔多成亲 | 482 |

- | | |
|----|-----|
| 题解 | 485 |
|----|-----|

目录	译序	005
	作者原序	011
	勘定本说明	013
	第一卷	
	一、大堂	020
	二、彼埃尔·格兰古瓦	034
	三、红衣主教大人	043
	四、雅克·科坡诺勒老板	049
	五、卡希魔多	058
	六、爱丝美拉达姑娘	064
	第二卷	
	一、从卡里布迪斯漩涡到希拉礁	068
	二、河滩广场	070
	三、“以吻还击”	072
	四、夜晚街头追逐美女的麻烦	081
	五、麻烦续篇	085
	六、摔罐成亲	087
	七、新婚之夜	104

第三卷

- | | |
|--------|-----|
| 一、圣母院 | 116 |
| 二、巴黎鸟瞰 | 124 |

第四卷

- | | |
|-------------|-----|
| 一、善人 | 146 |
| 二、克洛德·弗罗洛 | 149 |
| 三、怪兽群牧人更怪 | 153 |
| 四、狗和主人 | 159 |
| 五、克洛德·弗罗洛续篇 | 160 |
| 六、不得民心 | 166 |

第五卷

- | | |
|-------------|-----|
| 一、圣马尔丹修道院院长 | 170 |
| 二、这个要扼杀那个 | 180 |

第六卷

- | | |
|------------|-----|
| 一、公正看看古代法官 | 196 |
| 二、老鼠洞 | 205 |
| 三、玉米饼的故事 | 208 |
| 四、一滴泪报一滴水 | 227 |
| 五、玉米饼故事的结局 | 235 |

第七卷

一、山羊泄密的危险	238
二、教士和哲学家原本两路人	251
三、钟	259
四、命运	261
五、两个黑衣人	274
六、户外大骂七声的效果	279
七、狂教士	284
八、临河窗户的用场	291

第八卷

一、银币变成枯叶	300
二、银币变成枯叶续篇	308
三、银币变成枯叶终篇	312
四、抛却一切希望	315
五、母亲	327
六、三颗不同的心	331

第九卷

一、热昏	348
二、驼背独眼又跛脚	357
三、失聪	360
四、陶土瓶和水晶瓶	363
五、红门钥匙	372
六、红门钥匙续篇	374

第十卷

一、格兰古瓦连生妙计	378
二、你去当乞丐吧	388
三、快乐万岁	390
四、坏事的朋友	398
五、法王路易的祈祷室	414
六、火焰剑闲逛	442
七、夏多佩驰援	443

第十一卷

一、小鞋	446
二、白衣美人	475
三、浮比斯成亲	481
四、卡希魔多成亲	482

题解	485
----	-----



译序

——并立的两座丰碑

雨果出入人世二百余年，被誉为伟大的诗人、伟大的戏剧家、伟大的小说家、伟大的散文家、伟大的批评家等等，然而，哪一种头衔，都不足以涵盖雨果的整体。如果一定要找出一种来，我倒认为思考者（思想家）或许堪当此任。

雨果不是一位创建学说的思想家，而是人类命运的思考者。

雨果的诗文，一字一句，一段一章，无不浸透了思考。而千种万种的思考，最深沉、最宏大、最波澜壮阔的，要算他对人类命运的思考了。

思考人类的命运，主要体现在他创作《巴黎圣母院》、《悲惨世界》和《海上劳工》的过程，换言之，这三部长篇小说，正是他思考人类命运的记录。

雨果由《巴黎圣母院》（1831）开宗明义，继由《悲惨世界》（1845—1861）淋漓演绎，终以《海上劳工》（1866）重彩结幕，历时三十余年，才算完成“人类命运三部曲”。

完成这三部曲，这三大部杰作，雨果就无愧于人类命运思考者的称号了。

三部曲分别从宗教、社会、自然三个角度，来演绎沉重压在人类头上的三重命运，即有史以来人类所承受的教理（迷信）的命数、法

律（偏见）的命数、自然（事物）的命数。

宗教、社会、自然，这三种主要的异己力量，是人类既需要又与之抗争的对象，因而也就成为“人生的神秘苦难”的根源。

雨果作为人类命运的思考者，探根溯源，从深层意义上表现了人类在自身的发展史中，与宗教、法律、自然所产生的矛盾这种永恒性主题。因此，构成雨果的人道主义思想体系的《巴黎圣母院》、《悲惨世界》和《海上劳工》，也就成为世界文库的不朽杰作。

《巴黎圣母院》和《悲惨世界》两部杰作，差不多是在同一个时期开始构思的。但是，《悲惨世界》从酝酿到出版，延宕三十余年。而《巴黎圣母院》的创作虽小有波折，时逢“七月革命”，小说的研究材料和笔记全部散失，但雨果只用了5个月时间，一气呵成，显示出了他的天才与勤奋。

雨果以其浪漫主义诗人的才情和文学创新者的胸怀，偏爱宏伟和壮丽，而巴黎圣母院又恰恰是一座巍峨壮美的建筑，两者自然一拍即合。雨果打算写一部气势宏伟的历史小说，一开始酝酿，就决定以这座大教堂为中心，讲述一段奇异的故事。

在雨果的笔下，巴黎圣母院绝不是一个完备的、定型并能归类的建筑：它不再是罗曼式的，但还不是哥特式教堂，因而成为集万形于一身的神奇之体，成为令人景仰的科学和艺术的丰碑。1831年，《巴黎圣母院》一经出版，它又成为文学的丰碑了。于是，这座大教堂和这部小说就联结在一起，两座丰碑并肩而立，再也分不开了。

有了这部小说，巴黎圣母院在城心岛上亭亭玉立，仪态万方，不仅多了几分风采，还增添了一颗灵魂。

笔者在欧洲参观过数十座大教堂，都各具风采，有的甚至显得还要宏伟高大，还要华丽美观；但总是作为建筑艺术来欣赏。然而，唯独见到巴黎圣母院，哪管只是在它的广场走过，哪管远远望见它的雄姿侧影，笔者也不免怦然心动，有种异样的感觉，脑海重又浮现圣母



院楼顶平台的夜景：

吉卜赛姑娘爱丝美拉达一身白衣裙，在月光下和小山羊散步，敲钟人卡西魔多则远远地欣赏这美妙的一对；另外，还有一副目光在追随着姑娘，那是从密修室小窗口射出来的，淫荡而凶狠，密修室里幽灵似的主教代理弗罗洛正在窥视；教堂前的广场上跑过一匹高头大马，那骑卫队长浮比斯不理睬吉卜赛姑娘的呼唤，向站在阳台上的一位贵族小姐致敬……

广场上一片火光，丐帮男女老少为救小妹子爱丝美拉达，开始攻打圣母院；可是，卡西魔多不知是友，误以为敌，独自挺身出来保卫吉卜赛姑娘，从教堂上投下梁木石块，还熔化了铅水倾泻下来；在熊熊的火光中，廊柱的石雕恶兽魔怪似乎全活了，纷纷助战……

以这大教堂为中心舞台，出现一幕幕惊心动魄、变幻莫测的场面，演绎着圣母院墙壁上刻的那个神秘的希腊词“命运”，并将所有这些人物锁到命运的铁链上。圣母院也好像有了灵魂，有了生命，以天神巨人的身躯，投入人间这场大混战。

中世纪的宗教黑暗统治，正是锁住人的命运的铁链，而人同教会势力，同狭隘思想相抗争，便酿成大大小小的悲剧。这些悲剧组成的15世纪巴黎的社会画面，由雨果的天才想象和创作，从湮没的久远年代，更加鲜明而生动地显现出来。

雨果早在21岁时就讲过：“在瓦尔特·司各特的风景如画的散文体小说之后，仍有可能创作出另一类型的小说。这种小说既是戏剧，又是史诗；既风景如画，又诗意盎然；既是现实主义的，又是理想主义的；既逼真，又壮丽；它把瓦尔特·司各特和荷马融为一体。”这种看似夸大其词的预言，几年后便由他的小说《巴黎圣母院》实现了。

正如作者所预言的那样，《巴黎圣母院》是一部现实主义与浪漫主义相结合的杰作。

这部小说讲述的一个个故事，塑造的一个个人物，都是那么独特，具有15世纪巴黎风俗的鲜明色彩，都可以用“奇异”两个字来概括。推选丑大王的狂欢节，奇迹官丐帮的夜生活，落魄诗人格兰古瓦的摔罐成亲，聋子法官开庭制造冤案，敲钟人飞身救美女，行刑场上母女重逢又死别，卡西魔多的复仇与殉情，这些场面，虽不如丐帮攻打圣母院那样壮观，但是同样奇异，有的也同样惊心动魄，甚是催人泪下。

书中人物虽然生活在15世纪，一个个却栩栩如生：人见人爱的纯真美丽的姑娘爱丝美拉达、残疾丑陋而心地善良的卡西魔多、人面兽心又阴险毒辣的宗教鹰犬弗罗洛、失去爱女而隐修的香花歌乐女、手挥长柄大镰横扫羽林军的花子王克洛班，等等，他们的身世和经历都十分奇异，却又像史诗中人物，比真人实事更鲜明，具有令人信服的一种魔力。

不过，书中最奇异的人物，还是无与伦比的巴黎圣母院。她既衰老又年轻，既突兀又神秘；她是卡西魔多的摇篮和母亲，又是弗罗洛策划阴谋的巢穴；她是爱丝美拉达的避难所，又是丐帮攻打的妖魔；她是万众敬畏的圣堂，又是蹂躏万众命运的宫殿。她的灵魂是善还是恶，总与芸芸众生息息相关……

毫不夸张地说，这部小说也改变了这座大教堂的命运。巴黎圣母院的名气远远超过所有教堂，大半功劳应当归于雨果的小说《巴黎圣母院》。许多游客都是读过小说，或者通过不同途径知道这个故事，才慕名去参观巴黎圣母院的，这是物以文传的绝好例证。

雨果由1802年出生至1885年去世，83年的历程，从帝国走到共和。在给雨果举行国葬的时候，卡西魔多似乎又飞身登上钟楼，趴到大钟玛丽的身上拼命摇摆：巴黎圣母院的钟声格外哀婉，同自动送葬的二百万民众的“雨果万岁”的呼声汇成奇妙的哀乐。一声声的钟鸣，所表达的何止是沉痛，还隐隐含有遗憾。巴黎圣母院望着雨果的



枢车驶向塞纳河左岸，安葬到先贤祠，她心中何尝不在想：“雨果啊雨果，葬在先贤祠，固然是一种殊荣，但是，你在我这里长眠，才真正死得其所！”

《巴黎圣母院》于1991年译出，纳入《雨果文集》中，又选入《雨果精选集》中；后又出了四五种单行本，早该修订一下了。这次趁再版之机所作的修订，仍失之仓促。世界文学名著的中译本，十余年校订一次不为过，最好请高手操作，自我很难超越。好的中译本的外国名著，应是译者的文学创作，能引起读者的兴趣读下去。

李玉民

